

LIONBRIDGE

auroraTM

LLM 翻訳の 落とし穴

LLM のパフォーマンス

LLM が期待に沿わない場合の軌道修正



該当項目のチェックリスト

- ☐ 社内向け AI ソリューション
- ☐ AI 目標
- ☐ 品質に関する懸念/不満
- ☐ AI を活用したいが、活用方法がわからない
- ☐ ...



事実と数字



AI プロジェクトの **80%**
以上が失敗 (RAND)



42% の企業が AI プロジェ
クトを断念 (S&P Global Markets)

● ただし、適切なアプローチを採用すれば、**AI で期待どおりの成果を達成することは可能**



お客様の事例

ユース ケース 1



ソリューション

大規模なトレーニング済みの LLM を活用した翻訳



問題

- 品質が非常に低い
- ハルシネーションが多い
- 誤訳または直訳調の翻訳 (ブランド名の翻訳など)
- 製品番号の挿入
- ヤード/ポンド法からメートル法への単位変換ができない
- 用語集との整合性が取れない

ユース ケース 2



ソリューション

大規模な翻訳/レビューを目的とした LLM の検証



問題

- 出力の改善作業に多大な時間がかかる
- 必要な言語プロンプトに関する専門知識が不足している
- 大規模展開ができない (システム インフラが整備されていない)

ユース ケース 3



ソリューション

トレーニング済みの ChatGPT を活用したコンテンツの制作・翻訳



問題

- 品質に関する問題
- 社内利用のユース ケースが不透明
- 社内利用時に出力を評価するプロセスがない
- 利用に関するポリシーがない
- 言語資産 (用語集、TM) がない

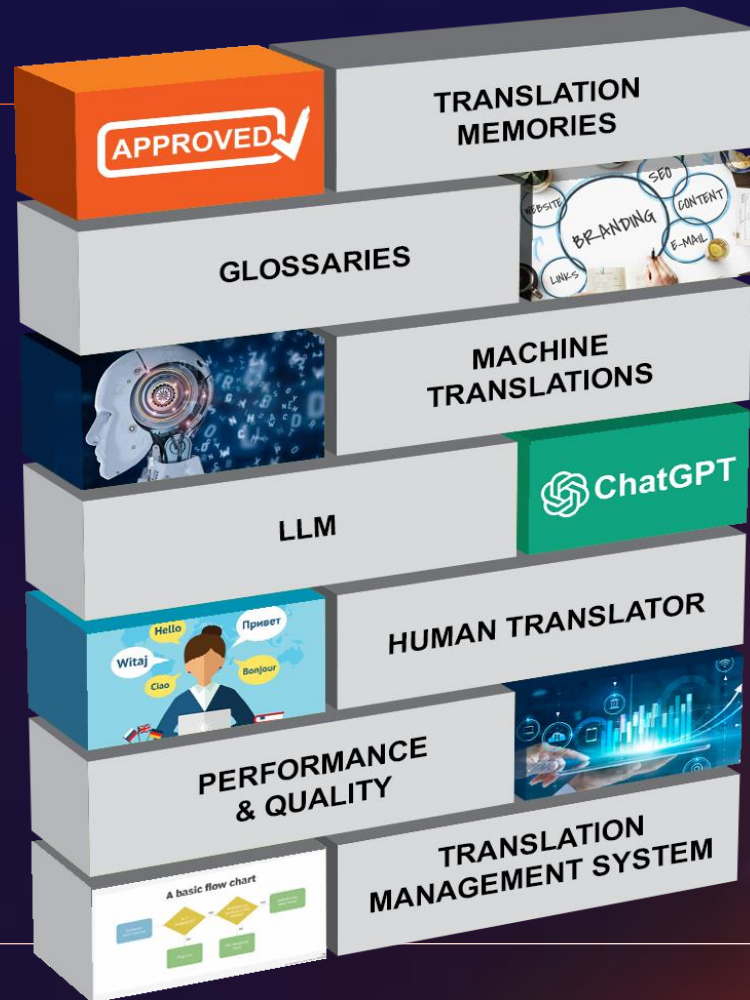
成功を阻む課題

- ChatGPT で十分か？
- すべてのコンテンツに同じ品質が必要か？





ローカリゼーション プロセス



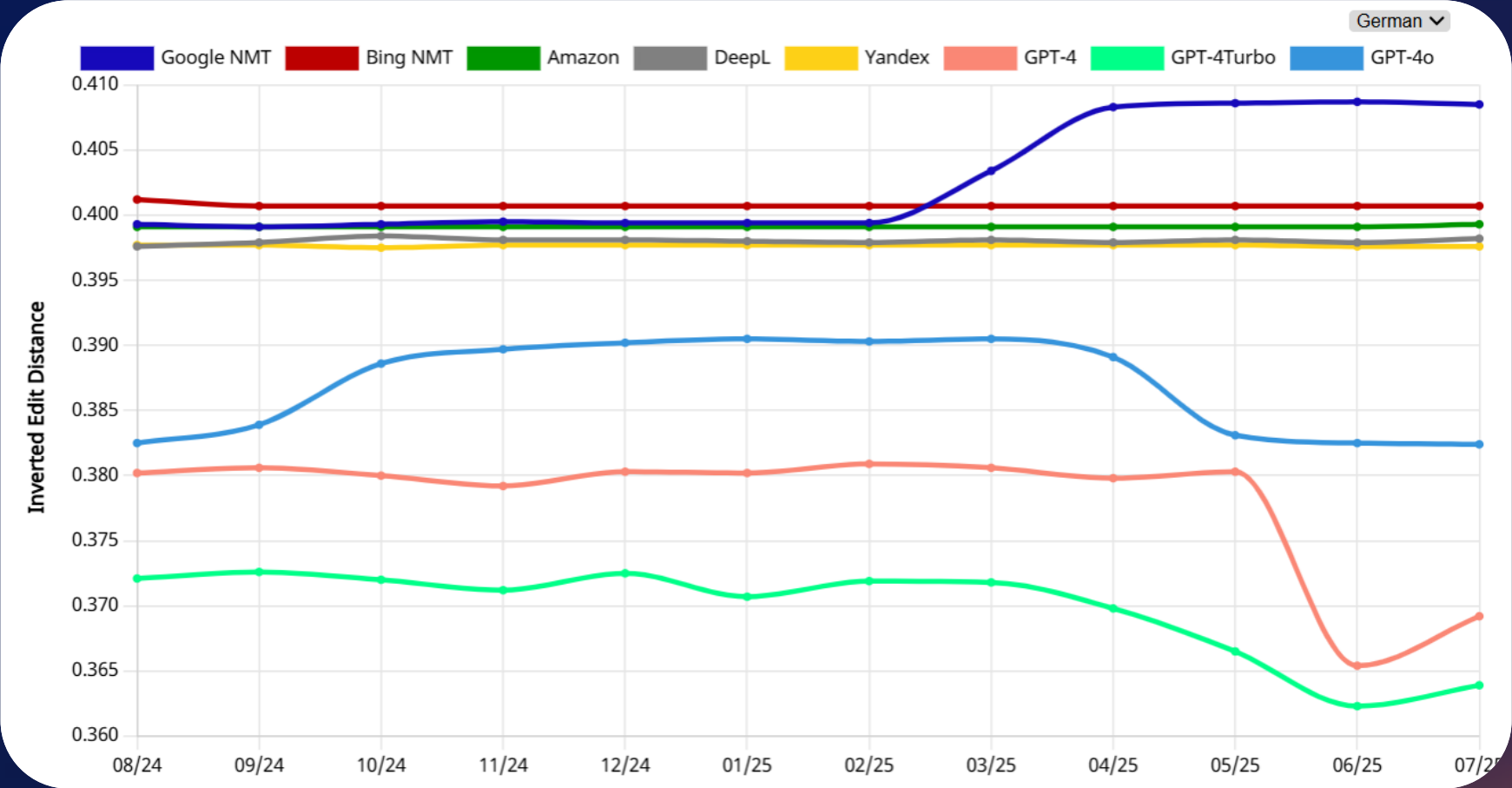
効率的なローカリゼーション
プロセスを実現する、実証済
みの構成要素



これらの要素を組み合わせ
て最適なプロセスを提供

ライオンブリッジ MT トラッカー

既成の LLM の翻訳性能は、ニューラル機械翻訳システムを上回れていない



ソリューションを
理解する - 概要の把握

AI ファーストのライオンブリッジ LIONBRIDGE aurora^{AI}

市場をリードするテクノロジーを御社のニーズおよび高度なエージェントと組み合わせ、成果を最適化する最先端のプラットフォーム



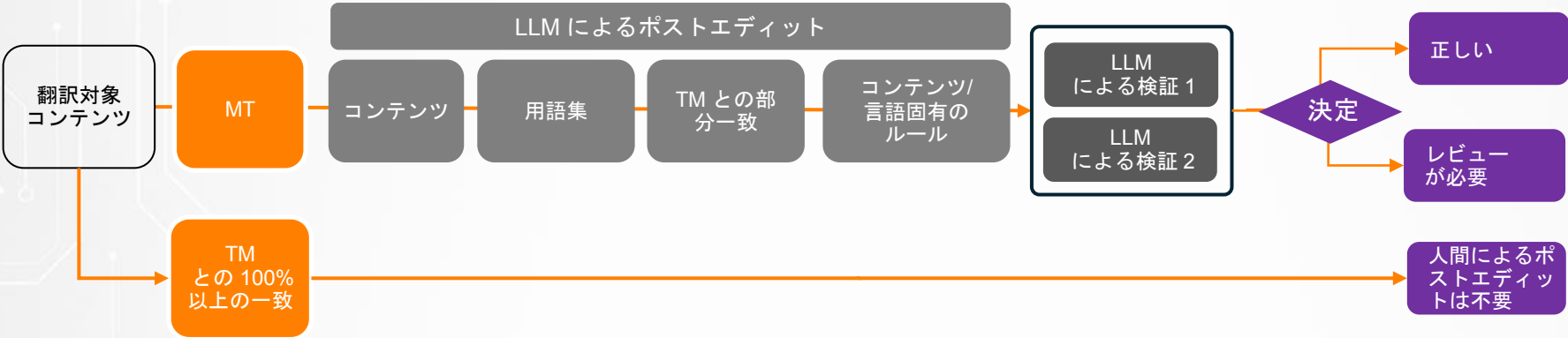
カスタマイズ可能な AI 翻訳プロセスで 人間の負担を軽減

当社の高度なエージェントを活用したローカリゼーションメソッド

- 翻訳には最良の MT エンジン、AI による判断と編集には最先端の LLM を活用することで、モデルのトレーニングの必要性を排除
- コンテンツに応じた LLM の判断
- 言語資産 (TM、用語集、スタイル ガイド) の統合
- 御社独自のトーンやブランドに合わせてプロンプトをカスタマイズできる機能
- TM に部分的に一致する翻訳に対する LLM によるポストエディット
- 人間による根拠付けに基づく高度なコンテンツ検証

LLM によるポストエディット

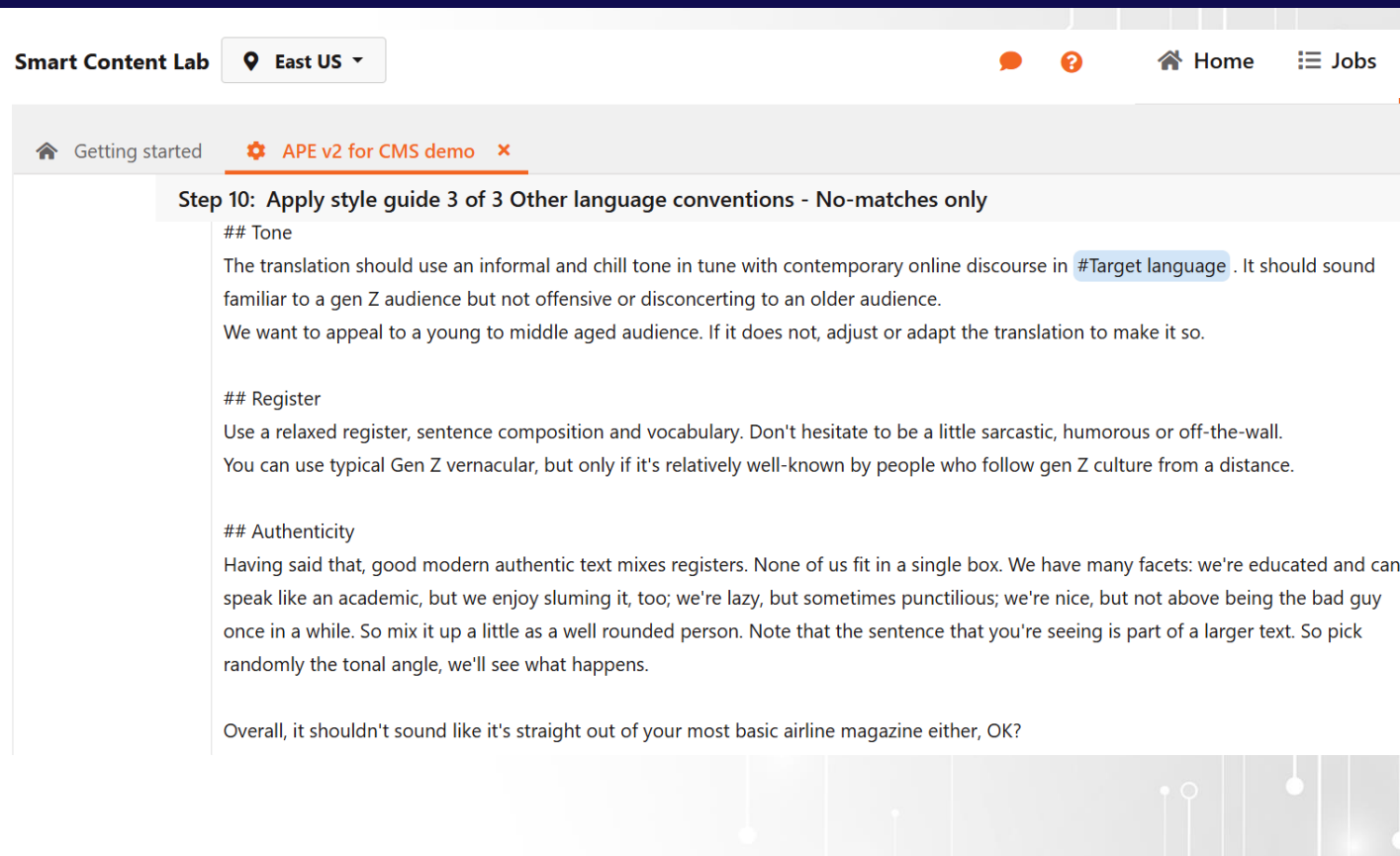
Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	🟢 ▼
Step 8: Apply style guide	🟢 ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ 🟢 ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼



カスタマイズ可能な AI 翻訳プロセス

特定のコンテンツと言語ルールに関するプロンプト

旅行者向け
Web サイト
の全翻訳に
おける、ス
タイル上の
好みを反映
したカスタ
ム プロンプ
トの例



The screenshot shows the 'Smart Content Lab' interface. At the top, there's a navigation bar with 'East US' selected, a home icon, and a 'Jobs' link. Below this, a tab labeled 'APE v2 for CMS demo' is active. The main content area displays 'Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only'. It includes three sections: '## Tone' (informal and chill tone), '## Register' (relaxed register), and '## Authenticity' (mixes registers). The text is formatted with headings and paragraphs, and a placeholder '#Target language' is visible.

Smart Content Lab East US

Getting started APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

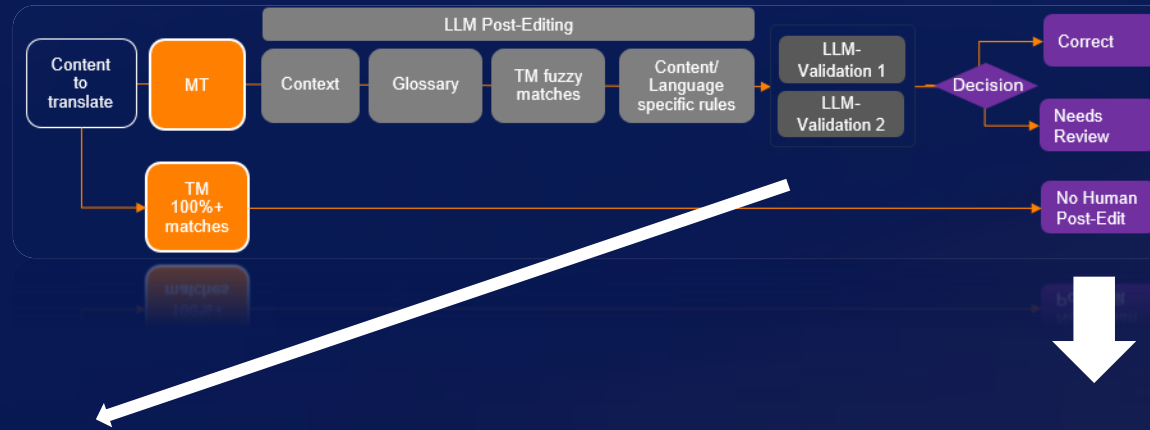
Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall. You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

Authenticity

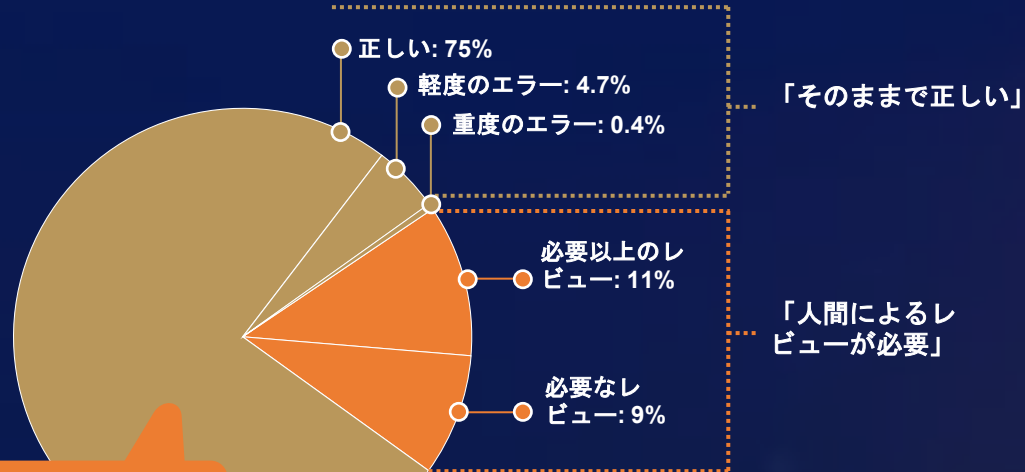
Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumping it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?

結果を確認できる ダッシュボード

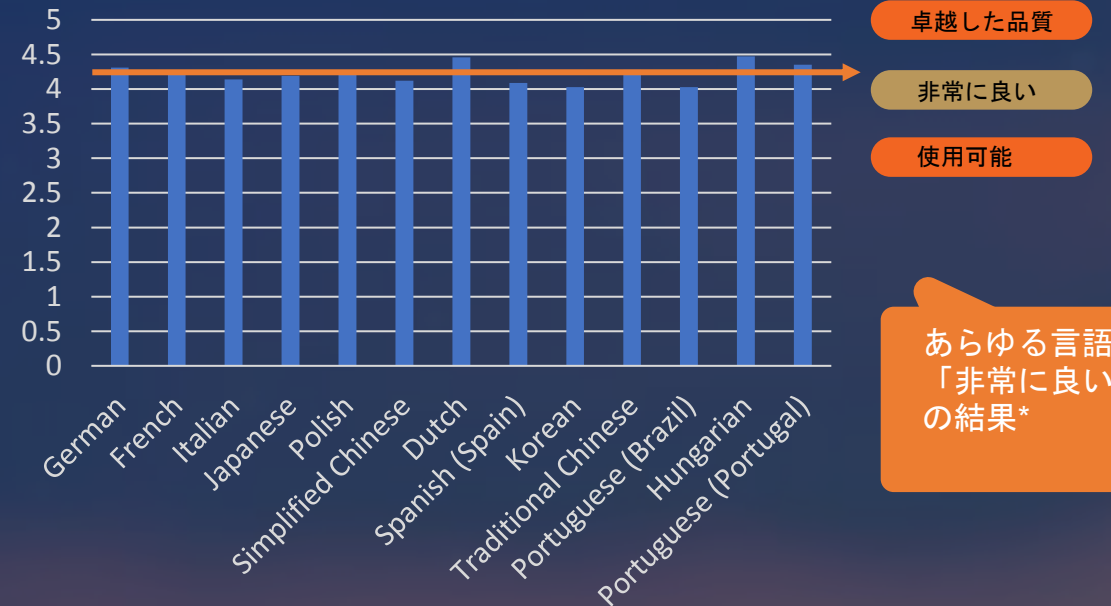


セグメント検証に よる正確性の程度



LLM による
決定の評価:
軽度のエラー 4.7%
重度のエラー 0.4%

LLM 支援型ポストエディットのサンプル データ



あらゆる言語で
「非常に良い」
の結果*

*ソース言語は英語。ソース言語がドイツ語、フランス語、スペイン語の場合も、同レベルのパフォーマンスを発揮します。

成功を阻む課題

- ChatGPT で十分か？
- すべてのコンテンツに同じアプローチと同じ品質が必要か？





これで十分か？

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

AI 生成翻訳に関する主要紙からの抜粋



コンテンツごとに異なる AI ソリューションの目標と要件

マーケティングパンフレット

ブログ記事

社内の通信文

年次報告書

ランディングページ

法的拘束力のある契約書

病院用ベッドの医療機器取扱説明書

ペースメーカーの医療機器取扱説明書

ユーザーインターフェイス

ソフトウェアのリリースノート

...

REACH フレームワーク

コンテンツの妥当性を確保



ROI

グローバルコンテンツへの投資を、期待されるリターンと合致させ、確実にビジネス成果につなげます。



エンゲージメント

世界中の対象オーディエンスの関心を集めて特定の目標を達成できるよう、コンテンツを具体的に調整します。



オーディエンス

グローバル市場のさまざまなオーディエンス層から、文化、コミュニティ、属性のレベルで共感が得られるコンテンツを制作します。



管理

エンゲージメントとコンテンツ品質のデータを自動収集することで、コンテンツの仕様に関する意思決定を容易にします。



人間参加型

AIファーストのプロセスを人間の監視とインサイトによって制御、監督、調整し、すべてのステップを最適化します。

REACH フレームワークの適用

対象となるコンテンツの種類/目的/ 規模

R

ROI

このコンテンツがもたらすビジネス価値の大きさ

ROI

コンテンツの価値を左右する主な要因 (スピードか品質か)

E

エンゲージメント

コンテンツの専門性の高さ

エンゲージメント

コンテンツに期待される効果

A

オーディエンス

コンテンツの対象となるステークホルダー

オーディエンス

主題に対するオーディエンスの知識レベル

C

オーディエンス

想定されるターゲット層

H

管理

遵守すべき技術的制約の程度

管理

必要となる品質管理の程度





社内チームとコンテンツのための フレームワークの構築

例

AI ファースト

LIONBRIDGE
auroraTM

AI 翻訳 & LLM
によるポスト
エディット



自社 LLM



最も低い
エラー率

最も高い
エラー率

人間によるレビュー

1

すべてのコンテンツを対象とする
ライオンブリッジの専門家による
ポストエディット

2

一部のコンテンツを対象とするライオンブリッジの専門家によるポストエディット

3

カスタムのソリューション
(人間によるレビューなし)

4

ネイティブスピーカーの専門家による詳細なレビュー

5

ネイティブスピーカーのスポットチェック

コスト/時間が
最も高い/長い



目標を満たす
コンテンツ

コスト/時間が
最も低い/短い

成功を掴むには

- LLM の出力を理解する
- 長所と短所を見極める
- コンテンツとパフォーマンスを対応付ける





50,000 語の無料評価

最大 50,000 語までお客様の LLM 翻訳の出力を自動評価いたします。
LLM で生成された翻訳が社内品質レビューで不合格になる理由と、その問題を改善する方法をご確認ください。

ご提供いただくもの:

- 原文と訳文を含むバイリンガル文書
- スタイルガイド、用語集、その他の参考資料
- 品質に関する問題の説明

当社が提供するもの:

- 客観的な品質スコア — データに基づく翻訳出力の評価
- 包括的なスコアカード — 主要な品質指標ごとのパフォーマンス評価

オファ어의有効期限: 2025 年 10 月 31 日

スコアカードのサンプル



ドイツ語

82.10%



SCORECARD ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

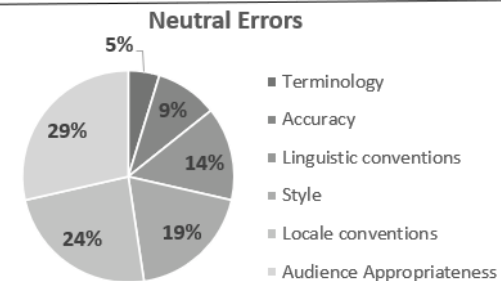
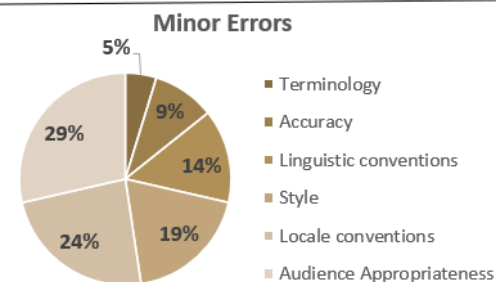
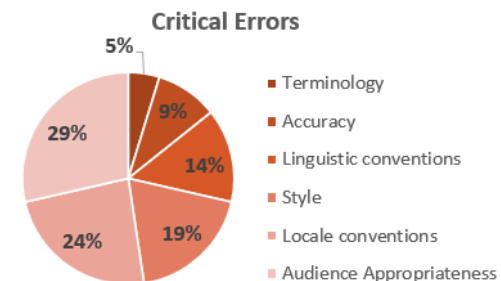
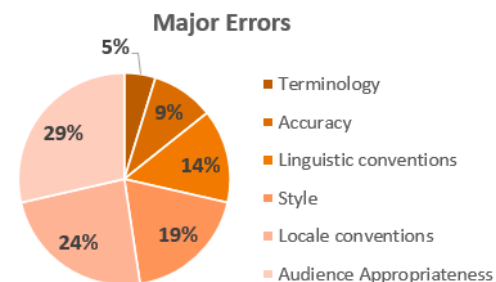


自動 LQA 評価で 使用されるエラー カテゴリー:

- ✓ 用語管理
- ✓ 正確性
- ✓ 言語的慣習
- ✓ スタイル
- ✓ 各地域の慣習
- ✓ オーディエンスへの適合性

HIGH-LEVEL FINDINGS

QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY



LIONBRIDGE

auroraTM
AI

ありがとうございました

ライオンブリッジは障壁を打ち破り、架け橋を築くことで、世界中で
新しいチャンスを生み出しています